

Smlouva o poskytnutí služeb

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany:

Technologická agentura České republiky

se sídlem: **Evropská 1692/37, 160 00 Praha 6**

IČO: **72050365**

Bankovní spojení: **Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1**

Číslo účtu: **000-3125001/0710**

Zastoupena: **Martinem Bunčekom, ředitelem Kanceláře TA ČR**

Kontaktní osoba: **Tereza Mládková,** [REDACTED]

(dále jen „**Objednatel**“) na straně jedné

a

Matthew Craig Mortimer-Hampson

Místo podnikání: **Šplechnerova 10, 193 00, Praha 9 - Horní Počernice**

IČO: **68754655**

Bankovní spojení: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

Kontakt: [REDACTED]

(dále jen „**Dodavatel služby**“) na straně druhé

(nebo též společně jako „**Smluvní strany**“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“), tuto **smlouvu o poskytování služeb** (dále jen „**Smlouva**“).

Článek I.

Předmět Smlouvy

1. Dodavatel služby se zavazuje pro Objednatele poskytovat služby spočívající v překladu odborných textů z českého jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého, jakož i v provádění jazykových korektur těchto textů, a to na základě informací předaných Objednatelem (dále jen „**Služba**“). Objednatel využije výstupy poskytnutých služeb v rámci své činnosti stanovené § 36a zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací z veřejných prostředků, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZPVV**“).
2. Dodavatel služby prohlašuje, že disponuje odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi z oblasti vědy, výzkumu a inovací, potřebnými k řádnému plnění povinností plynoucích z této Smlouvy.

Článek II.

Práva a povinnosti, závazky Smluvních stran

1. Objednatel požadavek na poskytnutí Služby předá Dodavateli služby prostřednictvím kontaktní osoby písemně formou e-mailové komunikace, ve které bude rovněž uvedena nejvyšší možná časová dotace pro poskytnutí Služby. Dodavatel služby je povinen písemně potvrdit poskytnutí Služby e-mailem.
2. Dodavatel služby je povinen písemně potvrdit (formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8:00 do 17:00 hod. Pokud objednávka nebyla doručena v pracovních dnech od 8:00 do 17:00 hod, je Dodavatel služby povinen potvrdit její přijetí do konce následujícího pracovního dne. Dodavatel služby je také oprávněn nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení objednávku odmítnout. Toto odmítnutí bude provedeno písemně (formou e-mailu). Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva. Objednatel služby je oprávněn činit jednotlivé objednávky dle své aktuální potřeby.
3. Pokud Dodavatel služby nesplní povinnost dle odst. 2 tohoto článku, považuje se objednávka automaticky za odmítnutou uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky Dodavateli Služby, pokud byla tato objednávka doručena v pracovní den od 8:00 do 17:00 hod. Pokud objednávka nebyla doručena v pracovní den od 8:00 do 17:00 hod., je automaticky odmítnuta s koncem následujícího pracovního dne.
4. Dodavatel služby se zavazuje k zajištění služeb specifikovaných v článku I. nejpozději do níže uvedených lhůt dle objemu překladu nebo korektury. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků

včetně mezer na stranu přeloženého textu nebo textu po provedení korektury. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí Objednatel Dodavateli služby 50 % ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí Objednatel Dodavateli služby plnou cenu.

- 4.1. Při objemu překladu nebo korektury do 20 normostran včetně bude plnění Služby dodáno do 7 dnů od potvrzení Dodavatelem služby dle odst. 2 článku II této Smlouvy.
 - 4.2. Při objemu překladu nebo korektury od 21 normostran do 40 normostran včetně bude plnění Služby dodáno do 14 dnů od potvrzení Dodavatelem služby dle odst. 2 článku II této Smlouvy.
 - 4.3. Při objemu překladu nebo korektury od 41 normostran do 60 normostran bude plnění Služby dodáno do 21 dnů od potvrzení Dodavatelem služby dle odst. 2 článku II této Smlouvy.
 - 4.4. Při objemu překladu nebo korektury od 61 normostran do 80 normostran bude plnění Služby dodáno do 28 dnů od potvrzení Dodavatelem služby dle odst. 2 článku II této Smlouvy.
 - 4.5. Při objemu překladu nebo korektury nad 80 normostran bude plnění Služby dodáno v termínu určeném na základě poptávky.
 - 4.6. Objednatel a Dodavatel služby se mohou dohodnout, že plnění Služby bude vyhotoveno do 24 hodin od potvrzení objednávky. V takovém případě bude jeho cena navýšena dle ust. čl. 3 odst. 2 této Smlouvy.
5. Objednávka zaslaná Dodavateli služby písemně (prostřednictvím e-mailu) bude obsahovat minimálně:
- podkladový text k provedení překladu nebo korektury;
 - upřesnění, že v případě překladu má být překlad proveden do českého či anglického jazyka;
 - lhůtu k provedení překladu nebo korektury;
 - případně další požadavky Objednatele.
6. Dodavatel služby se zavazuje k tomu, že překlady vyhotoví sám osobně bez využití poddodavatele.

7. Výsledky předmětu plnění Služby budou předány Objednateli v náležité jazykové kvalitě a ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem. Služba je provedena, je-li dokončena a její výstup předán. Objednatel Služby převezme plnění Služby bez výhrad a toto převzetí písemně (emailem) potvrdí nebo vrátí Dodavateli služby k opravě dle odstavce 16 tohoto článku.
8. Pokud Objednatel nesplní povinnost písemného převzetí plnění Služby bez výhrad dle odstavce 7 tohoto článku ani jej nevrátí Dodavateli služby k opravě, považuje se Služba plnění za přijatou bez výhrad uplynutím lhůty 7 dní.
9. Dodavatel služby je povinen vést písemnou průkaznou evidenci poskytnutých Služeb a jejich rozsahu jako podklad pro vyúčtování odměny dle čl. III této Smlouvy.
10. Objednatel se zavazuje zaplatit Dodavateli služby odměnu podle čl. III. této Smlouvy, sdělovat Dodavateli služby včas všechny skutečnosti a předkládat listiny potřebné k řádnému poskytování Služby definované čl. I bod 1. této Smlouvy.
11. Dodavatel služby je oprávněn jednat za Objednatele pouze v případě výslovného pověření.
12. Obě Smluvní strany se zavazují poskytovat si při plnění této Smlouvy potřebnou součinnost, mj. k vzájemnému bezodkladnému poskytování informací nezbytných pro realizaci plnění dle této Smlouvy.
13. Dodavatel služby se zavazuje v případě osobní přítomnosti v sídle Objednatele, jakož i v případě přítomnosti v jiných prostorách využívaných Objednatelem, dodržovat všechny bezpečnostní předpisy Objednatele vydané za účelem zajištění bezpečnosti osob a majetku.
14. Dodavatel služby se zavazuje, že na základě zadání poskytne Objednateli Službu odpovídající zadání, a to bez faktických či právních vad, nejpozději ke dni stanovenému v pokynu vydaném Objednatelem. Vady spojené s poskytnutím překladu podle této Smlouvy budou reklamovány písemnou formou a jejich odstranění provede Dodavatel služby na svůj náklad.
15. Objednatel považuje za bezvadnou takovou korekturu či překlad, která dosahuje odborné úrovně odpovídající charakteru překladu, jež správně používá odbornou terminologii, obsahuje správné odkazy, vhodnou stylistiku, zachovává plynulost textu i správný slovosled, zaručuje přesnost překladu a respektuje gramatická pravidla i větnou stavbu anglického a českého jazyka. V textu nesmí být přidána slova, uvedeny nejednoznačné překlady ani nevhodná slovní spojení a interpunkce musí být použita přiměřeným způsobem. Celkový charakter přeloženého textu zároveň musí odpovídat politice a způsobu vystupování Objednatele navenek.
16. Pokud plnění Služby nebude splňovat požadavky Objednatele, nebo nebude provedeno v souladu s odst. 15 tohoto článku, vrátí Objednatel jednotlivá plnění Dodavateli služby k opravě. V případě

uplatnění reklamace je Objednatel oprávněn po Dodavateli služby požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky až do výše 50 %. Reklamace bude Dodavatelem služby provedena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu Dodavateli služby k opravě. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle čl. IX. této Smlouvy.

17. Za Objednatele bude Dodavateli služby předávat, jakož i od Dodavatele služby přebírat informace nutné pro realizaci této Smlouvy a výstupy pověřený zaměstnanec Objednatele nebo jeho zástupce.

Pověřená osoba Objednatele je: Tereza Mládková



18. Objednateli bude předávat, jakož i od Objednatele přebírat informace nutné pro realizaci této Smlouvy Dodavatel služby:

Pověřená osoba Dodavatele služby je: Matthew Craig Mortimer-Hampson



19. Objednatel se zavazuje Dodavateli služby poskytnout přístup do databází či licencovaných produktů Objednatele nezbytných k poskytnutí takové Služby, a to na dobu nezbytně nutnou pro poskytnutí Služby. Dodavatel služby se zavazuje nezneužít takto poskytnuté přístupy. Licence i další Služby není Dodavatel služby oprávněn použít k osobním účelům či k jiným účelům, které neslouží k plnění dle této Smlouvy.
20. Plnění bude zasláno elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedené v záhlaví Smlouvy.

Článek III. **Cena Služby**

1. Smluvní strany se dohodly, že Dodavateli služby náleží za výkon Služby dle čl. I bod 1. této Smlouvy částka ve výši 350 Kč bez DPH za normostranu překladu a částka ve výši 200 Kč bez DPH za normostranu korektury textu. Překladem se rozumí úprava textu do jiného jazyka včetně korektury a korektura jako taková je tak zahrnuta do sazby za takovou činnost. Výše ceny za konkrétní překlad či korekturu bude vždy uvedena v dílčí poptávce.
2. V případě expresního překladu (překlad provedený do 24 hodin od akceptace objednávky dle čl. II odst. 4.6 této Smlouvy) bude účtován příplatek ve výši 100 % z jeho ceny.
3. Uvedená částka zahrnuje veškeré vedlejší výdaje a případné další náklady, je konečná a nepřekročitelná.

4. Dodavatel služby po poskytnutí Služby vystaví fakturu. Faktura musí být vystavena a doručena Objednateli nejpozději do 15 kalendářních dnů ode dne převzetí plnění Služby Objednatelem dle čl. II odst. 7 této Smlouvy.
5. Cena Služby bude uhrazena na základě faktury vystavené Dodavatelem služby do 7 dnů.
6. Platba bude provedena bezhotovostně na bankovní účet Dodavatele služby uvedený v záhlaví této Smlouvy.
7. Bude-li faktura obsahovat vady, termín její úhrady se posouvá a faktura bude uhrazena až po zhojení těchto vad v termínu dohodnutém Smluvními stranami, ne však kratším než 15 dnů.
8. Smluvní strany se dohodly, že celková výše ceny za Služby sjednané v odstavci 1 tohoto článku nepřekročí částku 150 000 Kč bez DPH. Objednatel služby si vyhrazuje právo tento finanční limit nevyčerpat.

Článek IV.

Licenční ujednání

1. Dodavatel služby prohlašuje, že zajistí, že vůči Objednateli nebudou uplatněny žádné oprávněné nároky majitelů autorských práv či jakékoli oprávněné nároky jiných třetích osob v souvislosti s užitím výsledných dokumentů (práva autorská, práva příbuzná právu autorskému, práva patentová, práva k ochranné známce, práva proti nekalé soutěži, práva osobnostní či práva vlastnická aj.). Cena za poskytnutí této licence je zahrnuta v odměně dle článku III této Smlouvy.
2. Dodavatel služby poskytuje Objednateli licenci k užití každého výsledného dokumentu jako licenci výhradní a časově a místně neomezenou, s tím, že Dodavatel služby nesmí tuto licenci poskytnout žádné třetí osobě, a že je bez písemného souhlasu Objednatele povinen se sám zdržet výkonu práva užití výsledné dokumenty v rozsahu převáděných práv na Objednatele, a to po celou dobu trvání a i po ukončení platnosti této Smlouvy. Objednatel má právo poskytnout oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti třetí osobě (podlicence) nebo postoupit licenci třetí osobě.

Článek V.

Doba trvání Smlouvy

1. Tato Smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to do 31. 12. 2027. Tato Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu oběma Smluvními stranami a v účinnost dnem 1. 1. 2026 nebo okamžikem uveřejnění v registru smluv, pokud toto nastane po uvedeném datu.

Článek VI. Zánik Smlouvy

1. Smlouva zaniká uplynutím doby, na kterou byla sjednána nebo vyčerpáním maximálního finančního limitu uvedeného v této Smlouvě.
2. Smlouva rovněž zaniká dohodou obou Smluvních stran, nebo výpovědí jedné ze Smluvních stran. Výpověď nabývá účinnosti dnem doručení druhé Smluvní straně, přičemž výpovědní lhůta činí jeden kalendářní měsíc a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po dodání výpovědi druhé Smluvní straně.
3. Odstoupit od Smlouvy lze pouze z důvodů podstatného porušení podmínek Smlouvy jednou ze Smluvních stran nebo dle zákona.

Článek VII. Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Dodavatel služby se zavazuje zachovávat mlčenlivost o důvěrných informacích ve smyslu § 1730 odst. 2 Občanského zákoníku a zdržet se veškerých aktivit, které by mohly poškodit dobré jméno či zájmy Objednatele.
2. Veškerá data, které Dodavatel od Objednatele obdrží je povinen využívat pouze pro řádné naplnění účelu Smlouvy. Data jsou zamýšleny veškeré poskytnuté písemnosti a nosiče informací, které Dodavatel písemně převzal, veškeré informace, které po dobu trvání Smlouvy obdržel od Objednatele, kontaktních osob Objednatele či získal z informačního systému Objednatele. Dodavatel není oprávněn data poskytnout třetím osobám či s nimi jakkoli dále nakládat či obchodovat, nejedná-li se o účel nezbytný k naplnění předmětné Smlouvy.
3. Povinnosti stanovené v tomto článku trvají i po skončení trvání této Smlouvy.
4. Dodavatel služby se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této Smlouvy přijde do styku s osobními údaji ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon o zpracování osobních údajů**“), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jejich jinému zneužití. Dodavatel služby nese plnou odpovědnost za případné porušení této povinnosti z jeho strany.
5. Dodavatel služby se zavazuje vrátit Objednateli v případě ukončení tohoto smluvního vztahu veškeré poskytnuté písemnosti a nosiče informací, které písemně (protokolárně) převzal, případně

zabezpečenou výpočetní techniku, pokud mu byla zapůjčena, a to nejpozději k datu ukončení účinnosti této Smlouvy.

6. Dodavatel služby se zavazuje skartovat veškeré dokumenty, které si pro svou potřebu vytiskne, okopíruje, ofotí či naskenuje z elektronického informačního systému Objednatele, či které od Objednatele dostane, a které nebudou po ukončení platnosti této Smlouvy vráceny Objednateli a neexistuje pro jejich zachování jiný zákonný důvod.
7. Dodavatel služby nese plnou odpovědnost za škodu, kterou způsobí Objednateli či třetí osobě v důsledku porušení shora uvedených smluvních závazků k zachování mlčenlivosti, k ochraně důvěrných informací a k nezneužití osobních údajů nebo jiných svých povinností uvedených v tomto článku Smlouvy. Povinnosti Dodavatele služby vyplývající z ustanovení příslušných právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností a osobních údajů nejsou ustanoveními tohoto článku dotčeny.
8. Smluvní strany se zavazují jednat v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, Obecné nařízení o ochraně osobních údajů (dále jen „**Nařízení GDPR**“).

Článek VIII.

Střet zájmů

1. Dodavatel služby se zavazuje zdržet se výkonu obdobných Služeb pro subjekty, které jsou uchazeči o poskytnutí dotace v rámci veřejné soutěže či veřejné zakázky vyhlášené Objednatelem, dále pro subjekty, které jsou příjemci dotace poskytované Objednatelem, a pro jakékoliv další subjekty, které jsou s Objednatelem ve smluvním či obdobném vztahu.
2. Dodavatel služby se zavazuje v případě, že identifikuje jakýkoliv hrozící střet zájmu, tento střet zájmů okamžitě oznámit Objednateli.

Článek IX.

Sankce

1. Za neposkytnutí služeb dle pokynu Objednatele v dohodnutých termínech, rozsahu nebo kvalitě je Dodavatel služby povinen zaplatit Objednateli za každý den prodlení smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny služeb, se kterými je Dodavatel v prodlení.
2. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody.
3. Pokud Objednatel poruší povinnost uhradit sjednanou odměnu v souladu s čl. III odst. 1 je povinen uhradit pokutu ve výši 0,5 % za každý den prodlení ze sjednané odměny.

4. V případě že Dodavatel neohlásí změny nebo poruší povinnosti stanovené v čl. II, čl. VII a čl. VIII je povinen uhradit smluvní pokutu ve výši 5 000 Kč za každé jednotlivé porušení.
5. Splatnost smluvní pokuty je 15 dní ode dne doručení výzvy k úhradě Dodavateli. Za každý den prodlení Objednatele se zaplacením faktury může Dodavatel požadovat úrok z prodlení v zákonné výši. V případě, že poskytovatel není plátcem DPH, počítá se smluvní pokuta z celkové odměny bez DPH.
6. Uplatnění sankcí podle této Smlouvy nevylučuje právo Smluvní strany požadovat náhradu škody. Sankce slouží jako smluvní postih vedle nároků na náhradu škody. V případě že v důsledku porušení povinností Dodavatele podle této Smlouvy a Objednateli bude v důsledku tohoto porušení udělena pokuta ze strany dozorujících orgánů, může Objednatel tuto pokutu, případně její část odpovídající zavinění, uplatnit v rámci vymáhání vzniklé škody.

Článek X.

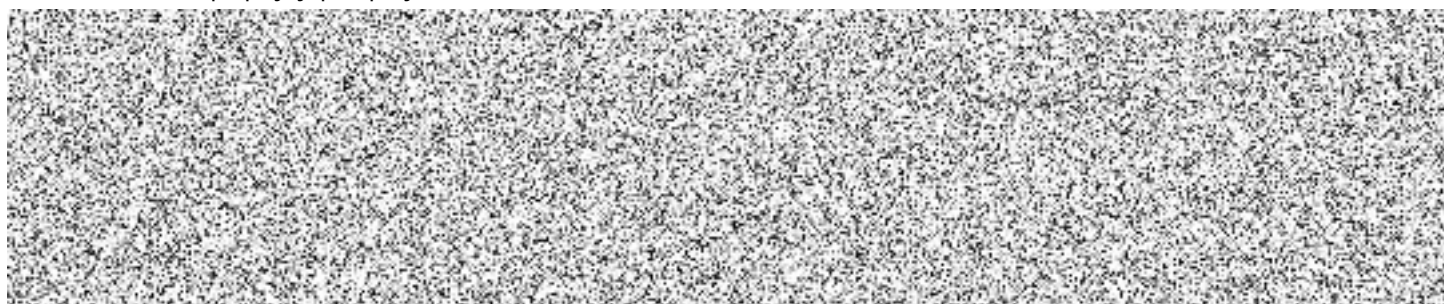
Závěrečná ustanovení

1. O neupravených skutečnostech touto Smlouvou, platí obecná ustanovení Občanského zákoníku.
2. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými číslovanými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami.
3. Případná neplatnost nebo neúplnost některého ustanovení této Smlouvy nezpůsobuje neplatnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany jsou povinny takové neplatné nebo neúplné ustanovení nahradit neprodleně ustanovením, jež se nejvíce blíží účelu sledovanému takovým neplatným nebo neúplným ustanovením, a to formou písemného dodatku k této Smlouvě.
4. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním Smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění provede Objednatel.
5. V souladu se Zákonem o zpracování osobních údajů a Nařízením GDPR Dodavatel služby prohlašuje, že souhlasí se zpracováním a uchováním svých osobních údajů v evidenci Objednatele. Zpracování a uchování osobních údajů bude sloužit pro vnitřní potřebu Objednatele, a to v rozsahu nezbytném pro realizaci této Smlouvy.
6. Práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy nelze bez písemného souhlasu druhé Smluvní strany převádět na jinou osobu.
7. V případě vzniku sporu při provádění této Smlouvy se Smluvní strany zavazují pokusit se takový spor vyřešit nejprve smírně jednáním.

T A

Č R

8. Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž Objednatel a Dodavatel služby obdrží po jednom stejnopisu, s výjimkou případu, kdy je Smlouva uzavírána ve formě elektronického dokumentu, na kterém budou zaznamenány elektronické podpisy zástupců Smluvních stran.
9. Tato Smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní a za nevýhodných podmínek. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují podpisy.



Za Objednatele

Martin Bunčec
ředitel Kanceláře TA ČR

Dodavatel služby

Matthew Craig
Mortimer-Hampson